

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего**  
**образования**  
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**им. В.П. АСТАФЬЕВА**  
**(КГПУ им В.П. Астафьева)**  
**Факультет иностранных языков**

Кафедра \_\_\_\_\_

Направление 45.03.02 – лингвистика  
профиль – перевод и переводоведение

**ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ**

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Ф.И.О.

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

**Выпускная квалификационная работа**  
**ПРОБЛЕМА ЛАКУНАРНОСТИ И ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ В**  
**ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

Выполнил студент группы 47А

Сапрыгин А.В.

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент,

Штейнгарт Е.А.

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Дата защиты \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск  
2016

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретическое исследование понятия реалии и лакуны.....	6
1.1 Безэквивалентная лексика.....	6
1.2 Понятия реалии и лакуны.....	7
1.3 Классификация реалий.....	10
1.4 Типы лакун.....	15
Глава 2. Переводческие трансформации, элиминирование лакун и перевод реалий.....	18
2.1 Переводческие трансформации, как инструменты переводчика.....	18
2.2 Элиминирование лакун и способы перевода реалий.....	23
Глава 3. Практический анализ переводов публицистических текстов.....	28
Заключение.....	50
Библиографический список.....	52
Приложение.....	54

## Введение

Каждый язык уникален и на протяжении многих лет развивался, изменялся и обогащался вместе с его народом-носителем. То, как язык развивался, сильно зависело от культуры, окружения и образа жизни народа-носителя. Уникальными для языка становились даже такие привычные для каждого человека вещи, как: еда, одежда, привычки, суеверия, обычаи, музыкальные инструменты, социальный строй и т.д. Лингвисты всего мира уже долгое время изучают особенности и различия языков, и ввели термины для обозначения неповторимых понятий. Они были названы *реалиями*, а отсутствие слов в отдельно взятом языке для обозначения реалий другого языка получило название “лакуна”.

Такие языковые единицы нередко составляют отдельную сложность в работе переводчика, и в силу своего разнообразия и возможной глубины изучения они, обычно, изучаются отдельно. Изучением иностранных реалий занимались такие известные учёные, лингвисты и переводчики, как С.И. Влахов, С.П. Флорин, Г.Д. Томахин. В изучение лакун большой вклад был сделан Т. Ю. Данильченко, В. Л. Муравьёвым.

**Актуальность.** Современный мир всё охотнее делится своими культурными особенностями, что могло бы негативно сказаться на актуальности подобной работы, но несмотря на то, что сейчас каждый знает что такое кимоно, коррида или иглу, эти понятия всё ещё остаются реалиями. Более того, в действительности их намного больше чем кажется на первый взгляд, так как общеизвестными заимствованными понятиями оказались только те, что способны вызвать интерес у иностранца. С лакунами переводчик в своей работе встречается постоянно, их частотность зависит от языков оригинала и перевода. Одновременное рассмотрение понятий реалии и лакуны может быть неправильным с лингвистической точки зрения, но полезным для переводчика. Также открывается возможность рассмотреть

связи, возникающие между лакунами и реалиями, которые так часто приводят к путанице.

**Практическая значимость.** Материал данной работы содержит многие нюансы перевода публицистических текстов, которые могут оказаться полезными для совершенствующихся переводчиков.

**Объектом исследования** является перевод реалий, встречающихся в публицистических текстах различного.

**Предметом исследования** являются способы перевода реалий с английского языка на русский и элиминирование русско-английских лакун.

**Цель исследования** заключается в анализе перевода слов-реалий и элиминирования лакун в переводе текстов публицистического характера.

В ходе исследования были поставлены следующие **задачи**:

- Определить сущность реалий и лакун, их классификацию;
- Рассмотреть способы перевода реалий и заполнения лакун;
- Проанализировать примеры перевода публицистических текстов, содержащих реалии;

В работе использовался **метод лингвистического описания**. Данный метод включает в себя сопоставление, классификацию и интерпретирование материала.

Во введении определяется актуальность, объект, предмет, цель, задачи и методы исследования.

В первой главе проводится теоретическое исследование реалий и лакун. В ней раскрывается сущность рассматриваемых понятий, даётся несколько классификаций.

Во второй главе рассмотрены все необходимые для практической части работы переводческие подходы к переводу реалий и элиминированию лакун,

которые включают в себя привычные переводческие трансформации, также, как и специальные методы перевода реалий и элиминирования лакун.

В третьей главе приведены примеры переведённых публицистических текстов, содержащих реалии. Каждая реалия и созданная ею лакуна была классифицирована, переводы были проанализированы.

В заключении содержатся выводы по проведённому исследованию.

## **Глава 1. Теоретическое исследование понятия реалии и лакуны**

### **1.1 Безэквивалентная лексика**

Реалии прежде всего относятся к безэквивалентной лексике, то есть к той, к которой нет эквивалента в другом языке, а само отсутствие эквивалента оставляет лакуну. В.Н. Крупнов и Г.Д. Томахин раскрывают для нас общую картину безэквивалентной лексики: «При сопоставлении языков и культур выделяются элементы совпадающие и несовпадающие. Будучи компонентом культуры, язык в целом относится к элементам несовпадающим. Чем самобытнее сравниваемые языки, чем меньше в их истории было культурных контактов, тем меньше у них точек соприкосновения, тем более разнятся они в целом и поэлементно. К несовпадающим элементам относятся прежде всего предметы, обозначаемые безэквивалентной лексикой, и коннотации, присущие словам в одном языке и отсутствующие или отличающиеся в словах другого языка» [Г.Д. Томахин, 1988: 5].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют безэквивалентную лексику как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, 1983: 56]

Причины возникновения безэквивалентной лексики уже хорошо изучены и их перечисление может занять целый лист, начиная от лексики, взятой из взаимодействия с окружением носителя языка, до единичных случаев в истории, когда было изобретено уникальное слово в результате столкновения с новым (но не заимствованно – в таком случае это не будет считаться безэквивалентной лексикой). Уже в 1979 году Крупнов даёт короткое пояснение существования такой лексики: «Безэквивалентная лексика существует, потому что по той или иной причине не имеет единого или постоянного соответствия в языке, а также появление подобной лексики возникает в силу отсутствия подобного понятия» [В.Н. Крупнов, 1979: 27].

Безэквивалентные слова постоянно заимствуются другими языками для обозначения реалий чужой культуры. Без такой тенденции было бы затруднительно говорить о людях, местах и событиях другой культуры. Таким образом слова наподобие “пончо”, “гамбургер” и “гейша” сразу же вызывают ассоциации с культурой, к которой они принадлежат. Несмотря на это, остаётся ещё большое множество незаимствованных слов безэквивалентной лексики, которые неизбежно создают трудности для переводчика. Большинство этих слов являются реалиями, а отсутствие заимствования или устоявшегося перевода оставляют лакуны.

## **1.2 Понятия реалии и лакуны**

Г.Д. Томахин даёт определение реалии: «Реалии — это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п. При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относят к безэквивалентной лексике» [Г.Д. Томахин, 1988: 5].

Определение лакуны было взято из словаря терминов и понятий Азимова и Щукина: «Лакуна (от лат. lacuna – углубление, пробел) -пробел, пропуск, недостающее место в тексте, а также обозначение отсутствия лексических эквивалентов в одном из языков (родном или иностранном). Лакуны связаны преимущественно с обозначениями национальных, историко-культурных реалий. Лакуны бывают языковые, культурологические, поведенческие и др.» [Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин, новый словарь методических терминов и понятий].

Сразу же в определении лакуны говорится о тесной связи лакун с реалиями, что подтверждает возможность их совместного изучения. Конечно же, это не единственное определение, которое можно найти. Крайне важно

мнение первооткрывателей: канадские лингвисты Ж. П. Вине и Ж. Дарбельне, которые первыми ввели в научное употребление термин “лакуна”, определяют его как «явление, которое имеет место всякий раз, когда слово одного языка не имеет соответствия в другом языке» [Ж.П. Вине, Ж. Дарбельне, 1978: 10]. Это довольно широкое определение, и из него можно понять, что если слово было заимствованно, то оно уже не является лакуной, так как, в таком случае, оно уже имеет соответствие. Однако, следуя из определения реалии Г. Д. Томахина, становится ясно, что реалии никогда не перестанут быть реалиями, из чего можно сделать вывод, что с помощью определения факта наличия реалии, можно довольно точно предположить существование в прошлом некоторых лакун.

Приведём несколько примеров лакун, появившихся из-за реалий.

Англо-русские лакуны: водка – vodka, грелка – a hot water bottle, спутник – sputnik.

Русско-английские лакуны: browser – браузер, rapper – рэпер, smart-card – смарт-карта.

Похоже, что заполнение лакун, связанных с реалиями, нередко ведёт к заимствованию. Чтобы лучше разобраться в нюансах заполнения лакун, нужно более подробно рассмотреть реалии, которые так часто эти лакуны порождают.

С.И. Влахов и С.П. Флорин вложили много времени в изучение реалий, и, в результате, написали впечатляющий труд, включающий в себя подробную классификацию и проверенные методы перевода реалий. В своей книге, они отмечают разницу между реалией-словом и реалией-предметом. «Реалия-предмет, даже в рамках страноведения, имеет широкое значение, которое далеко не всегда укладывается в рамки реалии-слова, будучи элементом внеязыковой действительности; реалия-слово как элемент лексики данного языка представляет собой знак, при помощи которого такие предметы — их референты — могут получить свое языковое обличие». [С.И.



Влахов, С.П. Флорин, 1986: 16]

Не только С.И. Влахов и С.П. Флорин были заинтересованы в изучении реалий: Г.Д. Томахин также внёс свой вклад в их изучение, разделив их на две категории в ином ключе: «При сопоставлении языков и культур можно выделить, расхождения означаемых (инореалии) и означающих (иноформы). Расхождения означаемых наблюдаются в следующих случаях:

1) Реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует (*Am. drug store; YellowPages*).

2) Реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она не отмечается специально (*Am. clover leaf*—русск. *автоторожная развязка в виде клеверного листа*).

3) В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями (функциональное подобие разных реалий): *Am hot dog* — русск. *пирожок*; *Am. soda fountain* — русск. *кафе-мороженое*.

4) Сходные реалии функционально различны. Так, *cuckoo's call* 'кукование кукушки' в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских — сколько лет осталось жить» [Г.Д. Томахин, 1988: 6].

Мнение некоторых лингвистов несколько отличается. Так, например, В.С. Виноградов, в своей книге о художественном переводе, пишет, что все имена собственные являются реалиями: «реалии — это единицы, передающие фоновую информацию и подразделяющиеся на несколько тематических групп. В речи мы подразумеваем под именем собственным действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственное в своем роде и неповторимое. В каждом таком имени обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта» [В.С. Виноградов, 1978: 124]. Такой ход мыслей весьма оправдан в рамках художественного перевода.

### 1.3 Классификация реалий

Каждый язык содержит в себе огромное число реалий, составление классификации к которым тяжёлая задача, но выполнимая, как считает А.В. Фёдоров: «Национально-специфические реалии многочисленны в рамках каждой определенной культуры и могут быть установлены различные их группы и подгруппы по признаку принадлежности к той или иной сфере материального быта, духовной жизни человека, общественной деятельности, к миру природы и т.п.» [А.В. Фёдоров, 1983: 199].

С такой задачей справились С.И. Влахов и С.П. Флорин, классификация которых представлена далее:

#### «А. Географические реалии

1. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии: *степь, прерия, сырт; солончак; фиорд; вади, самум, мистраль, горняк, южняк.*

2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: *польдер, крига, язовир, грид, арык, чалтык.*

3. Названия эндемиков: *киви, снежный человек, йети, секвойя, корковый дуб.»*  
[С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 51]

#### «Б. Этнографические реалии

##### 1. Быт:

а) пища, напитки и т. п.: *щи, чебуреки, пирог, спагетти, кумыс, эль;* бытовые заведения (общественного питания и др.): *чайхана, таверна, пирожковая, салун.*

б) Одежда (включая обувь, головные уборы и пр.): *кимоно, саронг, тога; варежки, унты, лапти;* украшения, уборы: *кокошник, пафты, синцы, пендара.*

в) Жилье, мебель, посуда и др. утварь: *изба, юрта, иглу, вигвам, чум, бунгало.*

г) Транспорт (средства и «водители»): *рикша, фиакр, кэб, тройка, нарты, ландо, пирога, катамаран, джонка; рикша, ямицик, каюр, кэбмен, гондольер.*

д) Другие: *махорка, ароматные палочки, дом отдыха, путевка.*

## 2. Труд:

а) Люди труда: *передовик, бригадир, табельщик, фермер, консьержка, дворник.*

б) Орудия труда: *кетмень, мачете, бумеранг, кобылка, лассо, болеадорас.*

в) Организация труда (включая хозяйство и т. п.): *колхоз, ранчо, главк, агрокомплекс, бригада, гильдия»* [С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 52-53].

### «3. Искусство и культура:

а) Музыка и танцы: *казачок, гопак, лезгинка, тарантелла, блюз, конфу.*

б) Музыкальные инструменты и др.: *балалайка, тамтам, гусли, гусла, кавал, кастаньеты, най, банджо, гаме-лан, сямисэн, сэрге, хура.*

в) Фольклор: *сага, былина, руна, частушки; витязь, богатырь, батыр.*

г) Театр: *кабуки, но, мистерия, хэппенинг, арлекин, коломбина.*

д) Другие искусства и предметы искусств: *икэбана, сино, маконда, чинте.*

е) Исполнители: *акын, менестрель, скальд, бард; скоморох, гейша.*

ж) Обычай, ритуалы: *коляда, конфирмация, баннз, вендетта, масленица.*

з) Праздники, игры: *Первомай, джатра, пасха, коледа, крикет, питчер.*

и) Мифология: *леший, Дед Мороз, тролль, валькирия, гурия, сомодива, таласым, вурдалак, эльф, гном, Баба Яга, песочный человечек, жар-птица.*

к) Культы — служители и последователи: *лама, ходжа, аббат, шаман; гугеноты, хлысты, мормоны, богомилы, квакеры, дановисты, дервиш, хадж; культовые здания и предметы: пагода, костел, синагога, скит, распятие.*

л) Календарь: *вайшак, саратан; вересень, червень, баба марта, голям сечко горештници, бабье лето»* [С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 54].

### «4. Этнические объекты:

а) Этнонимы: *апах, банту, гуцул, кафр, копт, баски, нганасаны, казах.*

б) Клички (обычно шуточные или обидные): *кацап, хохол, кокни, помак; бош, фриц, шваб; лингурин, гринго, горилла, ястребы, ангрес.*

в) Названия лиц по месту жительства: *тарасконец, габровец, абердинец, овернец, кариокас, канака, шоп»* [С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 54-55].

«Б. Меры и деньги:

- а) Единицы мер: *аршин, сажень, ярд, пуд, акр, кварта, четверть.*
- б) Денежные единицы: *рубль, копейка, лира, франк, песо, тугрик.*
- в) Просторечные названия тех и других: *четвертинка, половинка; целковый, пятак, двушка,, полушка, червонец»* [С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 55].

«В. Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальное устройство:

- а) Административно-территориальные единицы: *губерния, область, департамент, графство, арат, джилла, околия, кааза, вилайет, кантон.*
- б) Населенные пункты: *аул, станица, махала, хутор, бидонвиль, стойбище.*
- в) Детали населенного пункта: *аррондисман, сук, ме-дина, кремль (не московский), зума, ларго, чаршия»* [С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 55].

«2. Органы и носители власти:

- а) Органы власти: *Народное собрание, вече, дума, рада, верхняя палата.*
- б) Носители власти: *канцлер, хан, царь, шах, фараон, шериф, гетман.*

3. Общественно-политическая жизнь:

- а) Политическая деятельность и деятели: *большевики, эсдеки, перонисты, ку-клукс-клан, бэрчисты, пресвитериане, индипенденты, левеллеры.*
- б) Патриотические и общественные движения (и их Деятели): *партизаны, гезы, карбонари, маки, клефты, западники, славянофилы, Красный Полумесяц.*
- в) Социальные явления и движения (и их представители): *прогибишн, паблисити, бизнес, нэп, нэпман, лобби, лоббист, болельщик, стилиага, хиппи.*
- г) Звания, степени, титулы, обращения: *кандидат наук, бакалавр, князь, принц, граф, барон, лорд; мистер, сэра, сир, мадам, попечитель, бидл.*
- д) Учреждения: *наркомпрос, загс, золотой стол, пробирная палатка.*
- е) Учебные заведения и культурные учреждения: *десятилетка, изба-читальня, колледж, келийное училище, лицей, медресе; кампус, аула.*

ж) Сословия и касты (и их члены): *дворянство, мещанство, купечество; юнкерство, третье сословие; гранд, дворянин, неприкасаемый, самурай, барин.*

з) Сословные знаки и символы: *красное знамя, пятиконечная звезда, белая лилия (fleur de lis); полумесяц, свастика, конский хвост; данеброк, юньон джсек*

#### 4. Военные реалии:

а) Подразделения: *легион, чета, фаланга, табор, сотня, орда, легия, когорта.*

б) Оружие: *арбалет, аркебуза, мушкет, ятаган, катюша, фау, таран, финка.*

в) Обмундирование: *шлем, кольчуга, гимнастерка, китель, бушлат, чекмень.*

г) Военнослужащие (и командиры): *атаман, сотник, десятник, прапорщик, гардемарин, драгун, кирасир»* [С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 55-56].

Альтернативную классификацию предлагает В. С. Виноградов:

1. «Бытовые реалии (жилище, одежда, пища, виды труда, денежные знаки, музыкальные инструменты, народные праздники); кимоно (Япония), лапти (Россия); изба (Россия), сауна (Финляндия); аршин (Россия), рубль (Россия) скальд (Исландия);
2. Этнографические и мифологические реалии; Дед Мороз (Россия), тролль (Скандинавия), пагода(буддизм), мечеть (мусульманство);
3. Реалии природного мира (животные, растения, ландшафт); фиорд (Норвегия), прерия (Латинская Америка), саванна (Африка); эндемики: секвойя, баобаб, кенгуру;
4. Реалии государственного строя и общественной жизни (актуальные и исторические); виги и тори (Англия), большевики (Россия);
5. Ономастические реалии -антропонимы (имена, фамилии известных личностей, требующие комментариев), топонимы, имена литературных героев других произведений, названия музеев;
6. Ассоциативные реалии - вегетативные символы, анималистические символы, цветовая символика, фольклорные, исторические и

литературно-книжные аллюзии, языковые аллюзии» [В.С. Виноградов, 1978: 46].

Сразу же прослеживаются отличия классификации В.С. Виноградова от той, что предлагают С.П. Флорин и С.И. Влахов. Версия В.С. Виноградова меньше и проще за счёт использования малого количества пунктов, включающих в себя большие группы реалий. Классификация С.П. Флорина и С.И. Влахова же намного более детальна и позволяет определить реалию в узкую категорию.

Г.Д. Томахин, рассматривая американские реалии, выделяет три больших группы:

1) ономастические реалии:

- географические реалии (топонимы): Dresden, Zugspitze;

- антропонимы - имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, персонажи художественной литературы и фольклора: Ludwig II, Баба-Яга;

- названия произведений литературы и искусства, исторические факты и события в жизни страны, названия государственных и общественных учреждений и т.п.: Sixtinische Madonna, земский собор;

Ономастические реалии всегда национально окрашены, так как имена собственные как единицы языка выступают носителями определенного национального колорита.

2) реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой:

- географические термины, обозначающие особенности географической среды, флоры и фауны: степь, тундра;

- некоторые слова, относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, традициям и обычаям, быту и т.п.: Bundeskanzler, колхоз;

3) реалии афористического уровня - цитаты, крылатые слова и выражения. Почти в каждом художественном произведении можно встретить цитаты, заимствованные из других произведений, например слова государственных деятелей. «Понимание значения самой цитаты не представляет собой трудности, но ее смысл и смысл всего высказывания не может быть понят, если не известен контекст, из которого она взята» [Г.Д. Томахин 1988: 10].

Классификация Г.Д. Томахина включает в себя реалии афористического уровня, благодаря чему она охватывает больше реалий чем ранее представленные классификации.

#### **1.4 Типы лакун**

Для полноты исследования, также важно ознакомиться с типологией лакун, что позволит более точно характеризовать проблемы перевода в практическом исследовании.

И.А. Стернин и его коллеги предлагают выделять лакуны нескольких типов: По степени абстрактности содержания: предметные и абстрактные.

«Предметные лакуны отражают отсутствие материального, физического, чувственно воспринимаемого предмета или явления, в то время как абстрактные лакуны отражают отсутствие абстрактного понятия, мыслительной категории. Например, квас - предметная лакуна для английского языка, смекалка - абстрактная» [И.А. Стернин, 2007: 194].

По парадигматической характеристике, месту в языковых парадигмах: родовые и видовые.

«Родовые лакуны отражают отсутствие общего наименования для класса предметов, видовые - отсутствие конкретных наименований, наименований отдельных разновидностей предметов или явлений.

Например, в русском языке нет общего наименования для дедушки и бабушки, а в английском языке такие наименования есть: англ. Grandparents. Это родовая лакуна для русского языка. С другой стороны, в русском языке нет дифференцированных однословных обозначений для наручных и настольных часов - это видовые лакуны для русского языка (ср. англ. watch, clock). Англичане лексически не дифференцируют мыть и стирать - это видовые лакуны для английского языка, в английском языке есть лишь обобщающее слово wash» [И.А. Стернин, 2007: 194].

По системно-языковой принадлежности: межъязыковые и внутриязыковые.

«Межъязыковые лакуны выявляются при сопоставлении разных языков: если в одном из них не обнаруживается лексического эквивалента какой-либо единице другого языка, то можно говорить о существовании в нем лакуны. Внутриязыковые лакуны обнаруживаются внутри парадигм одного языка - например, отсутствие слова с противоположным значением, отсутствие единицы с определенной стилистической отнесенностью, отсутствие какой-либо морфологической формы слова и др.». [И.А. Стернин, 2007: 195]

В нашей работе будут анализироваться только межъязыковые лакуны.

По внеязыковой обусловленности: мотивированные и немотивированные.

«Мотивированные лакуны - это лакуны, которые объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре (лапти, щи, матрешка, балалайка, винегрет, квас, погреб, беспризорник, тамада, форточка в западноевропейских языках).



Немотивированные лакуны не могут быть объяснены отсутствием явления или предмета - соответствующие предметы и явления в культуре есть, а слов, их обозначающих, нет (сутки, кипяток, поземка, сухомятка, смекалистый, сухостой, именинник, аврал, облокотиться, однофамилец, здоровяк в западноевропейских языках)» [И.А. Стернин, 2007: 196].

По типу номинации: номинативные и стилистические

«Номинативные лакуны - лакуны, отражающие отсутствие номинации денотата. Может отсутствовать номинация предмета вообще, а может отсутствовать его эмоциональная или оценочная номинация. Стилистические лакуны - отсутствие слова с определенной стилистической характеристикой, это чисто языковая характеристика лакуны» [И.А. Стернин, 2007: 196].

По принадлежности лакуны к определенной части речи: частеречные лакуны.

«В языке может быть глагол, но при этом может не быть от него однокоренного существительного и т.д. Например, русско-английская частеречная лакуна - "бурно аплодировать, одобряя что-либо" - ср. англ. acclaim. Глагола в русском языке нет, но есть существительное с данным значением - овация. Таким образом, при определении того, есть ли в концептосфере русского языка соответствующий концепт, на основании только обнаружения глагольной лакуны вывод об отсутствии концепта, строго говоря, делать нельзя - концепт имеет другую частеречную вербализацию, что может быть связано с собственно языковыми, коммуникативными, но не ментальными причинами» [И.А. Стернин, 2007: 197].

**Выводы по главе 1:** реалии определённо создают лакуны в других языках; реалии крайне многообразны - они изучались и рассматривались многими учёными-лингвистами, получили несколько вариантов классификации. Типология лакун также указывает на большое разнообразие лакун, которое может потребовать чуткого выбора подхода к переводу.

## **Глава 2. Переводческие трансформации, элиминирование лакун и перевод реалий**

### **2.1 Переводческие трансформации, как инструменты переводчика**

Теперь, когда стали известны все разновидности лакун и реалий, можно перейти, непосредственно, к методике их перевода.

Качество перевода напрямую зависит от его адекватности или эквивалентности – то есть того, как результат соответствует оригиналу. «Изучение уровней эквивалентности позволяет определить, какую степень близости к оригиналу переводчик может достичь в каждом конкретном случае. Понятие эквивалентности раскрывает важнейшую особенность перевода и является одним из центральных понятий современного переводоведения» [В.Н. Комиссаров, 1990: 134].

Помогают переводчику достигнуть большей эквивалентности переводческие трансформации, умение пользоваться которыми и определяет то, насколько точно будет передана информация, эмоциональное воздействие и мысль оригинала. Ведь, «Необходимо не только подобрать эквиваленты перевода, но и раскрыть национально-культурную семантику слова, описать его лексический фон, дать словарное отражение всего комплекса сведений, сопряженных с этим словом в массовом обыденном сознании носителей языка и, как правило, неизвестных за пределами данной культуры» [В.Н. Крупнов, 1976: 83].

Переводческие трансформации подходят для перевода текстов любых жанров и для любых переводческих ситуаций. Их рассмотрение поможет лучше понять нюансы элиминирования лакун и перевода реалий. Для этой работы была выбрана классификация переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова, как самая детальная и исчерпывающая [2004: 56].

Лексические трансформации:

Транскрибирование – формальное пофонемное воссоздание исходной

лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

socialist – социалист; system – система; alliance – альянс

Транслитерация – передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова

infrastructure – инфраструктура; bank – банк; factor – фактор; capital – капитал

Калькирование – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

mass culture – массовая культура; basic law – основной закон, конституция

Конкретизация - это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

By 1912 the Socialists had come to have the largest number of representatives in the Reichstag. – К 1912 г. увеличилось число социалистов в Рейхстаге.

Генерализация - заключается в замене частного общим, видового понятия родовым (процесс, обратный конкретизации)

He went to barber shop. – Он ушёл в парикмахерскую.

Модуляция (приём смыслового развития) - это замена слова или словосочетания иностранного языка, значения которых можно вывести логическим путем из начального значения:

Germany's aims were annexationist in nature and foresaw an enlarged Germany... - Германия вела захватническую политику, что предвещало расширение её территории...

Грамматические трансформации:

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - представляет собой тип «нулевой» трансформации, что встречается только в тех случаях, когда и в исходном, и в переводящем языках имеются параллельные синтаксические структуры. Но как уже упоминалось ранее, такие случаи довольно редко встречаются в переводческой практике.

Мы изучали Англию с сентября по январь.

We studied England from September to January.

Грамматические замены – наиболее многообразный вид переводческих трансформаций.

а) Замены форм слова

Подразумевают замены числа у существительных, времени у глаголов и др.

And who are you supposed to be? – А вы кем будете?

б) Замены частей речи

He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune...

(J. Salinger, The Catcher in the Rye, 4)

Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво...

в) Замены членов предложения

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения.

He was met by his sister. Его встретила сестра.

He was given money. Ему дали денег.

г) Замена типа предложения

Как в английском, так и в русском языке предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи.

Он гулял и насвистывал какую-то неизвестную мелодию.

He kept whistling some unknown tune while he walked.

Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода.

They intended to harness him and his party (the National Socialist German Workers' Party, or Nazis), now the country's largest, to realize their own aim of replacing the republic with an authoritarian government.

Они намеревались использовать его и его партию (Национал-социалистическая рабочая партия или нацисты) в качестве движущей силы. Сейчас большая часть населения страны осознала их личную цель – заменить республику авторитарным режимом.

Объединение предложений - способ перевода, обратный членению, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух или более простых предложений.

Germany is a federal democracy, with rights guaranteed by the Basic Law, or constitution. The federal government shares power with 16 states. – Германия - федеративная демократическая республика, имеет собственную Конституцию и состоит из 16 исторических земель.

Лексико-грамматические трансформации:

Антонимический перевод представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания.

Stradlater didn't say anything.

Стрэдлейтер промолчал.

Экспликация (описательный перевод) - При описательном переводе лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение (т. е. дающим объяснение или описание этого

слова).

Описание при переводе применяется в отношении сравнительно мало освоенных понятий, выражаемых тем или иным словосочетанием, или с целью подчеркнуть национально-культурное своеобразие способа выражения.

Mecklenburg – Western Pomerania regions in the East are thinly populated. - Поморье (историческая область вдоль побережья Балтийского моря между реками Одер и Висла) имеет небольшую плотность населения.

Компенсация - Компенсацией в переводе следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка.

Помимо классификации переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова, существует ещё классификация Л.С. Бархударова, которая во многом совпадает с предложенной Комиссаровым, но предлагающая ещё несколько уникальных трансформаций.

[Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, 2003: 78]:

Приём лексического добавления - подразумевает использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале. 80% услуг компании – местная телефонная связь, 98,2 – междугородняя.

80% of the company's services is the local telephone communication, 98.2 % is the intercity one.

Приём опущения - при переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода.

Сети компании охватывают территорию в 200 000 кв. м.

The company's nets occupy 200 000 square meters.

## **2.2 Элиминирование лакун и способы перевода реалий**

Благодаря теме нашего исследования мы не ограничены одними лишь переводческими трансформациями. Мы имеем возможность рассматривать многосторонний подход к переводу, содержащий как непосредственный перевод реалий, так и элиминирование лакун.

«Концепция элиминирования лакун должна отвечать нескольким требованиям: не отрицать, а обобщать опыт отечественной и зарубежной практики изучения лакуны; быть по-настоящему междисциплинарным; давать осмысление способов элиминирования лакун, заполнения и компенсации, их оснований и перспектив; делать акцент не столько на трансформации понятия лакуны, сколько на социально-психологические механизмы межэтнического взаимодействия; и в этой связи - опираться на принципиальный учет идей синергизма и биокультурной ориентации в межкультурном взаимодействии» [Б.В. Дашидоржиева, 2011: 2].

Устранение лакун в процессе перевода называется элиминированием лакун, а их перевод называется заполнением. Заполнение (и языковое, и культурное) бывает различной глубины: это зависит от типа элиминируемой лакуны, от характера текста, в котором прослеживается лакуна, и порой даже от особенностей реципиента, которому адресован текст.

Т.Ю. Данильченко раскрывает понятие заполнения лакуны: «Заполнение представляет собой операцию «восполнения», «раскрытия» смысла слова, понятия, реалии из чужой культуры. Заполнение имеет целью сделать осмысленным, понятным непонятное знаковое выражение, понятие, культурный элемент инородной культуры. Оно может быть различной глубины и зависит от вида элиминируемой лакуны, от характера информации,

от особенностей адресата» [Т.Ю. Данильченко, 2010: 42].

Также он в своей работе рассматривает многочисленные приёмы, которые могут потребоваться в заполнении лакуны: «заимствования, использование соответствий, транслитерирование, использование более или менее подробных комментариев к элементам чужой культуры, дополнительные разъяснения при переводе, интерпретация, с помощью примечаний различного характера и объема, калькирование, одновременное использование приема транскрипции и транслитерации, прием описательного или пояснительного перевода, учет культурной традиции и социального кода». Эти приёмы предстают адаптированными для заполнения лакун переводческими трансформациями, которые уже были подробно рассмотрены ранее: разница только в учёте особенностей переводимой лексики.

Благодаря работе С.И. Влахова и С.П. Флорина перевод реалий во многом отличается от привычных переводческих трансформаций. По словам С.И. Влахова и С.П. Флорина: «Понятие «перевод реалий» дважды условно: реалия, как правило, непереводаема (в словарном порядке) и, опять-таки как правило, она передается (в контексте) не путем перевода. "Если говорить о непереводаемости, — пишет Л.Н. Соболев, — то именно реалии, как правило, и непереводаемы"» [С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 79].

«И тем не менее, «нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы описательно, т. е. распространенным сочетанием слов данного языка» — это в отношении словарного перевода, и «то, что невозможно в отношении отдельного элемента, возможно в отношении сложного целого», т. е. в отношении контекстуального перевода» [С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 80].

Влахов и Флорин считают, что для передачи реалии важно различать случаи, когда нужно *транскрибировать* и ситуации, когда необходим именно перевод. «При неудачно сделанном выборе между транскрипцией и переводом может серьёзно затруднить читателя». *Транскрипция* уже была



рассмотрена в переводческих трансформациях. Далее будут рассмотрены именно приёмы перевода реалий.

«Введение неологизма – наиболее подходящий после транскрипции путь сохранения содержания и колорита переводимой реалии» [С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 88]. Данный приём включает в себя четыре разновидности, первая из которых – это *калька*.

«Калька – заимствование путём буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота» [С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 88].

skyscraper – небоскрёб; красноармеец – Red Army man

Стоит отметить передачу национального колорита в данных примерах.

Полукалька – это заимствование наподобие *кальки*, но только с частичным переводом.

Декабрист – Decembrist; Dritte Reich (нем.) – третий рейх

«Освоение - адаптация иноязычной реалии, т. е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова» [С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 89].

Superman – супермен; donut – донатс; водка – vodka

«Семантическим неологизмом мы назовем условно новое слово или словосочетание, «сочиненное» переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание реалии. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с оригинальным словом» [С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 89].

He is sleeping with the fishes. – Он кормит рыб.

«Приблизительный перевод реалий применяется чаще, чем любой другой прием. Обычно этим путем удается, хотя часто и не очень точно, передать предметное содержание реалии, но колорит почти всегда теряется, так как происходит замена ожидаемого коннотативного эквивалента (его, разумеется, быть не может) нейтральным по стилю, т. е. словом или сочетанием с нулевой

коннотацией» [С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 89]. Приблизительный перевод реалий включает в себя три приёма.

Первый, это принцип родо-видовой замены. По своему использованию он совпадает с переводческой трансформацией генерализацией, которая была рассмотрена ранее в работе.

В лесу была изба. – In the forest stood a house.

Перевод функциональным аналогом – это подбор функционального эквивалента, вызывающего сходную реакцию у читателя.

Ни копейки – nothing; many miles away – очень далеко

«Описание, объяснение, толкование как прием приблизительного перевода обычно используется в тех случаях, когда нет иного пути: понятие, не передаваемое транскрипцией, приходится просто объяснять» [С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 91]. Объяснение не обязано быть подобно определению в словаре: оно лишь должно донести смысл в правильном русле.

Two boys were playing flys up with a soft ball. – Мальчики играли в мяч.

С.И. Влахов и С.П. Флорин также выделяют контекстуальный перевод – он выражается заменой словарного значения на контекстуальное. В данном случае переводчик ищет соответствия, отличающиеся от приведённых в словаре, но совпадающие с контекстом.

«Сколько стоит путёвка на советский курорт? – How much are accommodations at Soviet health resort? » [А.Д. Швейцер]

Таким образом все приёмы можно изобразить в следующей схеме:

«I. Транскрипция

II. Перевод (замены)

1. Неологизм:

а) калька

б) полукалька

в) освоение

г) семантический неологизм

2. Приблизительный перевод:
  - а) родо-видовое соответствие
  - б) функциональный аналог
  - в) описание, объяснение, толкование
3. Контекстуальный перевод»  
[С.И. Влахов, С.П. Флорин, 1986: 93]

**Выводы по главе 2:** элиминирование лакун тесно связано с традиционными формами перевода – в ходе теоретического исследования способов элиминирования лакун выяснилось, что все предложенные методы совпадают с переводческими трансформациями и прочими приёмами перевода, предложенными В.Н. Комиссаровым. Перевод реалий, с другой стороны, представляет из себя альтернативный от переводческих трансформаций подход. С.И. Влахов и С.П. Флорин создали надёжную рабочую систему перевода реалий, которая непременно будет использована в практическом исследовании.

### Глава 3. Анализ переводов публицистических текстов, содержащих реалии

Далее приведены примеры реалий в публицистических текстах английского языка и того, как переводчики справлялись с элиминированием возникших лакун. Все тексты, использованные для примеров, относятся к публицистике, однако большинство статей затрагивают житейские темы, в которых намного проще обнаружить реалию. В каждом примере по порядку указаны: название статьи, источник оригинала, цитата из публицистического текста с реалией, её перевод, затем реалиям и лакунам будут даны классификации, пояснения (если потребуются) и краткий анализ их перевода.

Большая часть проанализированных примеров была взята с сайта [inosmi.ru](http://inosmi.ru), на котором публикуются официальные переводы статей из различных источников СМИ. В данной работе представлены фрагменты, взятые из газет *the Daily Telegraph* и *the Guardian*, а также с сайтов *bbc.com*, *Smithsonian.com* и *americanthinker.com*. Меньшая часть примеров была взята из параллельных статей, расположенных на следующих сайтах: *study.ru*, *englishtexts.ru*.

Все примеры расположены по частотности используемого переводческого приёма. В течение практического исследования самым используемым методом перевода оказалось *калькирование*.

Storm over 'English' term WC on road signs in Wales

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**Officials have already been in touch with the highways department at the Welsh Assembly Government amid fears that the term could become an unlikely rallying point for nationalist sentiment.**

Официальные власти уже связались по этому поводу с дорожным управлением в Правительстве Уэльса, опасаясь, что это слово может стать поводом для неожиданного подъема националистических настроений.

*Общественно-политическая реалья – административно-территориальное устройство: административно-территориальная единица.*

*Лакуна: предметная, видовая, немотивированная, межъязыковая, номинативная.*

Неоднозначный пример, заставляющий заглянуть в историю формирования правительственных аппаратов для подтверждения факта наличия лакуны. Но намного проще оттолкнуться от явности факта присутствия реалии, которая по своей природе должна была когда-то породить лакуну, хоть сейчас эта реалья и может казаться чем-то общеизвестным.

Такие реалии всегда представляют отдельную трудность для перевода, т.к. в таких случаях ярко проявляются грамматические особенности языка, такие как порядок слов. В таких случаях всегда необходимо подобрать эквивалент, а при переводе чаще всего применяется *калькирование*.

#### Complex clues in a kiss

**Locking lips not only stimulates our senses, it also gives us subtle clues about our suitability as mates, US scientists have found. That may be why the first kiss is often the last - "the kiss of death".**

Поцелуй не только стимулирует наши чувства, оно также дает нам тонкую нить к разгадке относительно нашей совместимости в качестве пары, как это обнаружили американские ученые. Вот, возможно, почему первый поцелуй - часто последний - «смертельный поцелуй».

*Этнографическая реалья - быт: другие.*

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, номинативная, межъязыковая.*

И снова, реалья, не попавшая под точную классификацию, создала абстрактную лакуну в нашем языке.

"Поцелуй смерти" или "Смертельный поцелуй" можно порой услышать в кино и сериалах, пришедших из-за рубежа. Там эта идиома встречается довольно редко, но в русском языке такое не услышишь, возможно, никогда. Понятие очень редкое даже для носителей языка.

Переводчик прибёг к *калькированию со сменой порядка слов*. Такое решение не только помогло перенести иностранную идиому в рамки грамматики русского языка, но и позволило совершить перевод на максимально возможном уровне эквивалентности.

The Notting Hill effect: How romantic comedies can harm your love life

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**For the first part of the study, Dr Holmes and colleagues at the Family and Personal Relationships Laboratory at Heriot Watt University, Edinburgh, studied 40 box office hits from 1995 to 2005 including You've Got Mail, The Wedding Planner, Maid in Manhattan and While You Were Sleeping.**

В первой части своего исследования доктор Холмс и его коллеги из Лаборатории Семьи и Личностных отношений, университета Хэрриот Уот, Эдинбург, обнаружили влияние 40 популярных фильмов, которые стартовали с 1995 по 2005, включая “Вам письмо”, “Свадебный переполох”, “Госпожа горничная” и “Пока ты спал”.

*Общественно-политическая жизнь: учебные заведения;*

*Этнографическая реалья - быт: другие.*

*Лакуны: предметные, видовые, мотивированные, номинативные, межъязыковые.*

Перевод наименования лаборатории и университета *калькированием* – трансформацией, которая подходит для подобных трудностей в переводе.

Названия фильмов были взяты из официального перевода, и другого варианта быть не должно.

Cowardly matador arrested for fleeing ring

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**He was arrested after the bullfight following complaints by organizers that he had breached his contract. He was later released after paying a fine.**

Его арестовали по окончании боя быков после того, как от организаторов мероприятия поступили жалобы о том, что он нарушил контракт. Позднее, после выплаты штрафа, он был отпущен.

*Этнографическая реалья - искусство и культура: праздники, игры.*

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, номинативная, межъязыковая, существительное.*

Bullfight – коррида, бой матадора с быком.

Был возможен подбор эквивалента “коррида”, но переводчик использовал вариант с использованием *калькирования*, который также приемлем, хоть и может ввести человека в заблуждение, если тот слышит это словосочетание в первый раз.

Why overhearing mobile phone conversations is so annoying

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**The conclusions in the study, published in the journal Psychological Science, show why many of us find it annoying overhearing people talking loudly on their mobile phone in the office, on a train or in a car.**

Результаты исследования, опубликованные в журнале Психологическая наука, объясняют, почему большинство из нас считают надоедливым громкие разговоры по мобильному телефону в офисе, поезде, машине.

*Этнографическая реалья - быт: другие.*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная, межъязыковая.*

Перевод названия журнала с использованием *калькирования*.

- На втором месте по частотности оказался приём *генерализации*.

## Rare self-rolling giant snow balls found in UK

Источник: <http://www.telegraph.co.uk>

**They may look like winter's answer to crop circles, but these mysterious snow rolls are in fact a rare natural phenomenon usually found only in the world's most remote and frozen regions.**

Они могут показаться ответом зимы кругам на полях, но эти мистические снежные комы в действительности редкое природное явление, обычно наблюдаемое в самых отдаленных и холодных регионах.

*Географическая реалья: названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии.*

*Лакуна: предметная, родовая, немотивированная, номинативная, межъязыковая.*

Всем известно понятие «круги на полях», ввиду загадочности их возникновения и необычности их рисунков. Однако, такие есть только в Великобритании, и поэтому они являются реальией.

Перевод устоявшийся, с использованием *освоения* и *генерализации*. Генерализация была применена изначально, когда словосочетание влилось в русскую речь и письмо. Английский же вариант более точен в своём значении, указывая на то, что такие круги есть исключительно на полях, засеянных злаковыми и крупяными культурами (crop – выращиваемая культура).

## Nigerian police hold 'magic' goat over attempted car theft

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**The black and white animal was turned in to police by a vigilante group, which claimed it was an armed car thief who had used black magic to transform himself into a goat to escape arrest after trying to steal a Mazda 323.**

Черно-белое животное было направлено в полицию группой бдительных людей, которые утверждают, что оно было вооруженным автоугонщиком,



который использовал черную магию, чтоб превратить себя в козу и избежать ареста после попытки угона Мазды 323.

*Общественно-политические реалии - общественно-политическая жизнь: социальные явления и движения.*

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, номинативная, межъязыковая.*

Vigilante group – группа людей, самопроизвольно взявшая закон в свои руки и следящая за порядком на выбранной территории. Такие группы чаще всего оправдываются бездействием закона и не могут быть разогнаны, если действуют в его пределах. Vigilante – один член такой группы.

Ничего подобного в наших краях не практикуется, и переводчику пришлось составлять собственный эквивалент. Переводчику пришлось перевести *генерализацией*. В итоге получилось, что перевод упускает многие оттенки значения оригинала. Таким образом, лакуна осталось незаполненной, но компенсированной.

Washing lines ‘a health and safety risk’

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**Croydon Council managers wrote to thousands oftenants telling them that washing lines and three-pronged rotary clotheslines must be removed for health and safety reasons.**

Администрация округа Кройдон написала тысячам жителей, сообщая им о том, что бельевые веревки и передвижные крепления должны быть удалены в целях безопасности.

*Общественно-политическая реалья - органы и носители власти: органы власти.*

*Лакуна: предметная, видовая, немотивированная, номинативная.*

Общественно-политические реалии нередко вызывают трудности при переводе. В таких случаях часто помогает калькирование, но не в этом. Отличительные особенности правительственного аппарата вынудили

переводчика прибегнуть к *генерализации*, применив слово “администрация”.  
Перевод при этом получился удачным.

German bank sends safe with thousands of euros inside to scrapyard

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**A German bank was more than reckless with its money when it mistakenly sent a safe containing 170, 000 euros in cash to be destroyed at a scrapyard, despite the world being mired in a deep financial crisis**

Немецкий банк поступил более чем опрометчиво, отправив сейф, в котором находилось 170 тысяч евро наличными, на свалку. И это в то время, когда мир поглотил финансовый кризис.

*Общественно-политические реалии – административно-территориальное устройство: детали населённого пункта.*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная, межъязыковая.*

Scrapyard – a place where old vehicles and machines are collected and either sold or prepared for being used again.

В России самое близкое к этому понятию – это свалка металлолома, но даже оно не способно заполнить лакуну.

Переводчик воспользовался *генерализацией*, упуская некоторые моменты в переводе. Тем не менее, в подобных текстах упущенные элементы можно восстановить позднее в переводе.

Cowardly matador arrested for fleeing ring

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**A Mexican matador was arrested for breaching his contract after losing his nerve and running from the bullring.**

Мексиканский матадор был арестован за нарушение контракта после нервного срыва и побега с арены.

*Общественно-политические реалии – административно-*

*территориальное устройство: детали населённого пункта.*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная, межъязыковая, существительное.*

Bullring – арена, на которой матадор противостоит быку.

Коррида – яркое зрелище, известное практически всем, однако только слова “коррида” и “матадор” являются общеизвестными, в то время как многие другие детали реалии известны, в основном, только там, где коррида проводится. Так в России не получило особенного слова и место проведения корриды. Тем не менее, слово “арена” хорошо передаёт суть такого места. Можно считать, что перевод выполнен с помощью *генерализации*.

- Применение *функционального аналога* применялось реже генерализации.

Madonna and Guy: The gloves are off with ‘emotionally retarded’ slur

Источник: <http://www.mirror.co.uk/>

**But she introduced the track Miles Away from her album Hard Candy, which she has previously admitted was about Guy, Madonna told the audience: “This song is for the emotionally retarded. Maybe you know some people who fall into that category. I know I do.”**

Но трек Miles Away («Далеко») из ее альбома Hard Candy («Леденец»), который, она призналась незадолго до этого, был о Гае, при этом Мадонна публично заявила: «Эта композиция посвящена эмоционально отсталым людям. Вы наверняка знаете людей, относящихся к этой категории. Я точно знаю».

*Этнографическая реалья - искусство и культура: музыка.*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная, межъязыковая.*

С учётом важности проявления артистичности в названиях музыкальных произведений, лакуна была компенсирована оригинальной реалией, а перевод был дан отдельно в скобках, с использованием *функционального аналога* для первого случая и приёма *синонимичного перевода* во втором.

Hangover cures: from pickled eyeballs to citrus armpits

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**The ancient Scottish cure for a whisky hangover is the Highland Fling. If you're not feeling too sick, heat a pint of buttermilk and stir in a tablespoon of cornflower. Then season with salt and pepper.**

Древнее шотландское лечение от похмелья после виски- это напиток «Шотландский Удалой». Если Вы не чувствуете себя слишком плохо, то нагрейте пинту пахты и добавьте столовую ложку васильков. Затем посолите и поперчите.

*Этнографическая реалья - искусство и культура: танцы.*

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, номинативная, межъязыковая, существительное.*

The Highland Fling – бурный шотландский танец.

Перевод с использованием *функционального аналога*. Сравнимо с переводческим приёмом компенсации, который служит хорошим помощником переводчику, столкнувшемуся с безэквивалентной лексикой, которая богата эмоционально и/или культурно. “Напиток «Шотландский Удалой»” передаёт всю эмоциональную окраску реалии.

One in three back carrying knives

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**He said knives were not seen as glamorous accessories, and that politicians who attacked ‘gangsta’ culture or rap music were missing the point: ‘Nobody that I could see was glamorizing what was going on: gangs were not popular.’**

Он сказал, что ножи не рассматриваются как гламурные аксессуары, и те

политики, которые нападают на культуру “пасанов” или на рэп не правы: “Я не видел никого, кто выставляет в привлекательном виде то что творится: банды не популярны”

*Общественно-политические реалии - общественно-политическая жизнь: социальные явления и движения.*

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, номинативная, межъязыковая, существительное.*

Gangsta – ассимиляция слова “gangster”, позднее это слово получило своё уникальное написание и значение, обозначающее скорее бандитский образ жизни, чем номинатив для настоящего бандита. Данный термин популярен среди молодого поколения, которое склонно стремиться выглядеть опаснее и/или подражать своим любимым рэперам.

Переводчику пришлось прибегнуть к знанию сленговой лексики и подобрать подходящий эквивалент. К сожалению перевод оказался не самым удачным с попыткой использования *функционального аналога*. Заполнение такой лакуны может показаться невозможным. Может быть, в подобных случаях, лучше всего использовать поясняющую сноску.

### How to Get a Baby to Sleep

Источник: <http://www.telegraph.co.uk>

**Turn on a fan or other source of white noise. The steady buzz of a fan, or even the static from a baby monitor with the transmitter turned off, can help a baby tune out other sounds.**

Включите вентилятор или другой источник белого шума. Равномерное гудение вентилятора или даже статический звук электронной няни с выключенным передатчиком помогает ребёнку привыкнуть не обращать внимания на посторонние звуки.

*Этнографическая реальия - быт: другие.*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная, межъязыковая, существительное.*

Baby monitor – набор оборудования для отслежки состояния ребёнка на расстоянии, чаще всего включает в себя камеру со встроенным микрофоном на одном конце и монитор со встроенным динамиком на другом или просто две рации. В России такой прибор называют «электронная няня».

Перевод с использованием устоявшегося *функционального аналога*.

- *Транслитерация* и *транскрипция* применялись почти также часто, как и введение функционального аналога.

### How to Get a Baby to Sleep

Источник: <http://www.telegraph.co.uk>

**Avoid leaving your baby in a sling for too long; extended periods of sitting upright can hinder spinal development in young babies.**

Избегайте длительного ношения ребёнка в «слинге», это может привести к искривлению позвоночника малыша.

*Этнографическая реалья - быт: другие.*

*Лакуна: предметная, родовая, мотивированная, номинативная межъязыковая, существительное.*

Sling – это сумка для удобной переноски ребёнка. Носится она как рюкзак, но не на спине, а спереди, позволяя присматривать за ребёнком во время переноски. В России у такой сумки много названий: рюкзак для переноски, кенгуру, слинг. Однако, увидеть такую – большая редкость.

Переводчик выбрал вариант перевода с использованием *транслитерации*. Однако, перевод был занесён в кавычки, что говорит о неуверенности переводчика в употреблении термина. На самом же деле это слово можно смело использовать и без кавычек – оно попросту непопулярно.

### Three dead in San Diego jet crash

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**The Marine Corps said the jet, a two-seater F/A-18D Hornet, had been on a training mission with only one pilot on board.**

Морская пехота сообщает, что самолет, двухместный F/A-18D “Хорнет” (“Шершень”) выполнял тренировочное задание с одним пилотом на борту.

*Общественно-политическая реалья - военная реалья: оружие.*

*Лакуна: предметная, видовая, немотивированная, номинативная, межъязыковая, существительное.*

Если подумать, лакуна бы отсутствовала, как и лакуны иностранных валют и правительственных структур, если бы это оружие оказалось популярным для скупки другими странами или просто популярным объектом обсуждения иностранных СМИ. Возможно, раньше каждая возможная реалья создавала лакуны, за исключением редких совпадений.

Перевод *транслитерацией* считается обязательным для номенклатурных обозначений. Интересным кажется решение переводчика дать в скобках дословный перевод для передачи эмоционального заряда. При переводе реалий и заполнении лакун, транслитерацию следует использовать всегда, когда это возможно.

Robber holds up bank with bunch of flowers

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**Police told The New York Post they were examining a large bunch of blooms – yellow chrysanthemums, orange and red daisies, and gladioli buds, among others flowers – used by the man in the robbery last week.**

Как сообщили газете “Нью-Йорк Пост” в полиции, была проведена экспертиза букета, с которым грабитель совершил нападение на прошлой неделе. Среди прочих цветов в букете были желтые хризантемы, оранжевые и красные маргаритки и бутоны гладиолусов.

*Общественно-политическая реалья: общественно-политическая жизнь.*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная, межъязыковая.*

Названия газетных изданий всегда являются лакунами, хоть и попадают под специальное правило перевода, сводящее варианты переводчика к

одному.

При переводе названия газеты использовалось *транскрибирование*. То, что город Нью-Йорк переведён точно таким же способом, благоприятствует читателю определить принадлежность газеты к этому городу. В помощь этому, переводчиком также было добавлено пояснение, что это газета.

### Biggest Crocodile Ever Caught?

Источник: National Geographic news

**The 2,369-pound (1,075-kilogram) crocodile is suspected of attacking several people and killing two. The animal, named Lolong, survived capture and is being held in a temporary enclosure in the village of Consuelo, near Bunawan township.**

Этот крокодил, вес которого около 1075 килограмм (2369 фунтов), подозревается в нападении на нескольких людей и убийстве двоих. Крокодил Лолонг (такое имя ему дали) выжил, и сейчас содержится за ограждением, временно сооруженном в деревне Консуэло, недалеко от города Бунаван.

*Этнографическая реалья - меры и деньги: единицы мер.*

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, номинативная, межъязыковая.*

В этом случае лакуна присутствует, так как общепринятой мерой веса принято считать *килограмм*.

Фунт - привычная мера измерения веса для европейской части носителей английского языка.

В данной статье фунты уже были переведены в килограммы и указаны в скобках. Переводчик поменял местами меры измерения, поставив основным показателем привычный русскому читателю "килограмм" и занеся в скобки "фунт". Такие перестановки выполняются переводчиком из учтивости к будущему читателю. Сама мера измерения была заимствована с помощью *транслитерации*.



Rising reserves of unused oil put strain on storage

**One estimate said that in addition 100m barrels were currently being stored in tankers at sea across the world – some of these are visible in Lyme Bay off the coast of Dorset and Devon.**

По экспертным оценкам, еще 100 млн баррелей хранятся на танкерах в море, и некоторые из них видны в заливе Лайм у побережья Дорсета и Девона.

*Этнографическая реалья - меры и деньги: единицы мер.*

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, номинативная межъязыковая, существительное.*

"Баррель" - это слово можно услышать довольно часто из СМИ экономического характера.

Перевод реалии выполнен с помощью *транскрибирования*, считается устоявшимся из-за чего другой перевод невозможен.

- Далее идёт *Экспликация* или *Описательный перевод*.

## History of Gum

Источник: [www.wrigley.com](http://www.wrigley.com)

**Today, gum base is made of man-made latex and divided into two major categories, chewing and bubble gum, with the latter having more elasticity. In recent years, nonstick gum bases for chewing and bubble gums have been formulated to satisfy the chewing needs of more consumers.**

В настоящее время основу для жевательной резинки составляет искусственный латекс, который имеет две разновидности: для создания просто жевательной резинки и для создания резинки, из которой можно надувать пузыри, последний вид латекса должен быть более эластичным. Не так давно, чтобы удовлетворить нужды еще большего количества потребителей, были созданы жевательные резинки, которые не прилипают к поверхности.

*Этнографическая реалья - быт: пища.*

*Лакуна: предметная, видовая, немотивированная, номинативная, межъязыковая.*

В России не принято различать виды жевательной резинки, и переводчик прибёг к *экспликаци*, чтобы передать смысл реалии и компенсировать лакуну.

### Do Skunks Make Good Pets?

источник [www.pbs.org](http://www.pbs.org)

**A pet skunk's diet should include lean protein (chicken or fish), vegetables, some fruits, and cooked grains—all fresh. Skunks have trouble digesting processed foods.**

Питание домашнего скунса должно включать в себя белки с низким содержанием жиров (курица или рыба), овощи, некоторые виды фруктов, приготовленные крупы, вся еда должна быть свежей. Скунсы с трудом переваривают пищу с различными добавками или подвергшуюся обработке для длительного хранения.

*Этнографическая реалья - быт: пища.*

*Лакуна: предметная, родовая, немотивированная, номинативная, межъязыковая.*

В современном мире можно запросто приобрести готовую и консервированную пищу в любом магазине, но несмотря на это, в разных культурах отношение к консервантам разнится. Подходящего обобщённого слова для таких продуктов, как "Processed foods", в русском языке не нашлось. Возможно, в нашей культуре мы гораздо меньше говорим о подобной продукции и попросту не нуждаемся в подобном слове.

Столь сложный случай безэквивалентной лексики принудил переводчика воспользоваться *экспликацией*.

## How to let go of stress

Источник: [www.psychologies.co.uk](http://www.psychologies.co.uk)

**Madeleine Bunting, author of *Willing Slaves*, an analysis of our culture of overwork, puts it simply. 'We live in a world where nothing is enough,' she says. 'Debt drives us to work harder, the overwork puts strain on our relationships and without the support of those we love we become more insecure and exhausted — which makes us less efficient at our jobs, which, in turn, makes us more insecure, and so on.'**

Мэдлин Бантинг является автором книги «Рабы по своей воле», в которой говорится о том, что в современном обществе идет тенденция работать больше, чем нужно, и она объясняет это просто: «Мы живем в мире, где всегда чего-то не хватает. Долги заставляют нас работать больше, это приводит к напряженности в отношениях внутри семьи, а без поддержки тех, кого мы любим, мы чувствуем себя еще более беззащитными и усталыми, следовательно, мы начинаем еще хуже справляться на работе, а это, в свою очередь, ведет опять к чувству незащищенности».

*Этнографическая реалья - быт: другие.*

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, номинативная, межъязыковая, существительное.*

В русском языке эквивалента слову "overwork" нет. Мы можем "перетрудиться" или "переутомиться", вследствие тяжёлой работы, но слово "overwork" несёт иной смысл, весьма близкий к переводу "работать больше, чем нужно". Это явление распространено там, где актуальна проблема безработицы - люди боятся потерять работу и поэтому работают усерднее, а руководители порой используют факт заменимости рабочих как рычаги давления на них, ухудшая ситуацию. И, конечно, люди в такой ситуации вынуждены посвящать больше времени работе.

Данный перевод был выполнен посредством *экспликации*. Такой перевод позволяет точно передать наиболее подходящее к контексту значение реалии.

Однако, смысл реалии был передан только частично, следственно лакуну удалось лишь только компенсировать.

Go wild in the garden

Источник: [www.wwf.org](http://www.wwf.org)

### **Get fit!**

**Don't use electrical equipment like leaf blowers. They consume so much energy for so little gain. Use a rake instead.**

Займитесь физической активностью.

Не используйте такие электроинструменты как, например, прибор для сдува опавших листьев с газона. Он потребляет так много электроэнергии ради небольшой работы. Лучше воспользуйтесь граблями.

*Этнографическая реалия - труд: орудия труда.*

*Лакуна: предметная, родовая, мотивированная, номинативная, межъязыковая.*

Данный электроинструмент настолько редок в России, что многие о нём даже и не слышали. Носители английского же, хоть и далеко не все им пользуются, зачастую видели или слышали о инструменте.

Наблюдение такого перевода демонстрирует нераспространённые реалии. Переводчик столкнулся с лакуной, которая вынудила его прибегнуть к крайним мерам - описательному переводу. На самом деле, в России этот прибор называется *листоруд* или *воздуходув*, просто мало кто с ним знаком.

- Остальные приёмы в ходе исследования использовались значительно реже.

Three-quarters of British children cannot boil an egg, study finds

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**What's more it's a great way to get fussy eaters to try new foods.**

К тому же это отличный способ дать попробовать новые продукты детям, привередливым в еде.

*Этнографическая реалия - быт: другие.*

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, номинативная, межъязыковая.*

Fussy eater – так называют детей привередливых к еде, и это не было бы реалией, если бы не частота её употребления, особенно в Соединённых Штатах, где процветает “культура еды”. Там, где разнообразные сладости и прочие вредности повсеместны и легкодоступны, это настоящая проблема.

Переводчик воспользовался *конкретизацией*, чтобы указать принадлежность лакуны к детям и *описательным переводом* для достижения большей эквивалентности.

Could Britain drive on the right?

Источник: [www.bbc.com](http://www.bbc.com)

**And what about the moment of the switch itself? You can't gradually introduce right-hand drive, town by town. The whole country must switch at once. In Sweden, all private traffic was banned between 1am and 6am... but imagine trying to achieve that in Britain, even in the middle of the night. It'd be chaos. No one would get their milk delivered.**

А сам момент перехода? Вы же не можете постепенно вводить движение по правой стороне сначала в одном городе, потом в следующем. Нужно менять движение в целой стране разом. В Швеции для этого было остановлено дорожное движение с часа ночи до 6 утра... Но попробуйте представить себе подобное в Великобритании, даже если осуществлять переход ночью. Начнется полнейший хаос. А утром никто не получит молока на дом.

*Этнографическая реалия - быт: другие.*

Здесь особый случай, когда реалия отражает действительность, уникальную для носителя языка, но не обозначается специальным словом.

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, межъязыковая.*

Ввиду необычности реалии, создаётся еле уловимая лакуна, когда русский человек прекрасно понимает, что такое доставка молока, но для него

она не видится так, как для носителя языка, для которого это молоко может являться неотъемлемой частью «утренней газеты».

Благодаря многим иностранным кинокартинам, многие знают, что за рубежом существует некая профессия доставщика молока, который оставляет молоко прямо перед дверью утром. Для человека же, прожившего всю свою жизнь в России, это довольно незнакомо и непривычно.

Переводчик применил *конкретизацию* при переводе, добавив слова "утром" и "на дом", которые не упоминались в оригинале. Таким образом, в предложении явление оказалось более понятным и развёрнутым для читателя с ним малознакомым.

Three-quarters of British children cannot boil an egg, study finds

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**By the age of 16 teenagers should have mastered risottos and pasta dishes.**

А 16-летние подростки должны овладеть приготовлением ризотто и блюд из макаронных изделий.

*Этнографическая реалья - быт: пища.*

*Лакуна: предметная, родовая, немотивированная, номинативная, межъязыковая, существительное.*

Нельзя точно сказать, что слово “pasta” порождает в нашем языке лакуну, так как в русском языке оно всегда переводится одним и тем же устойчивым словосочетанием, которое хоть и не так часто, но всё же находит своё применение и в устной повседневной речи. Тем не менее, в английском это слово применяется во много раз чаще, так как оно является *бытовой реальей*, в нашем же языке с его эквивалентом можно чаще встретиться в области пищевой промышленности или увидеть в книгах рецептов.

В России, каждый человек хорошо различает разнообразные макаронные изделия: рожки, лапша, спагетти, ракушки и т.д. В Америке намного чаще всё это попадает под одно единственное слово “pasta”.

Переводчик воспользовался *принципом родо-видовой замены*.

Friday 13th: breaking a mirror leads top 10 superstitions

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**The survey found that one in five Britons (21 per cent) are more likely to regularly follow superstitions on Friday 13th: from saluting a single magpie to avoiding cracks in the pavement, due to their fear of risking any bad luck in the current economic climate.**

Согласно опросу, один из пяти британцев (21 процент) постоянно придерживается суеверий в пятницу 13-ого: от приветствия одиноких сорок до перешагивания трещин на тротуаре, из-за страха неудачи при текущем экономическом климате.

*Этнографическая реалья - искусство и культура: обычаи, ритуалы.*

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, межъязыковая, глагол.*

В России существуют суеверия, касающиеся сорок, но ни одно из них, не призывает к определённой жестикуляции, адресованной этим птицам.

Перевод с помощью *родо-видовой замены*. Переводчик сильно обобщил, потеряв колорит реалии. Слово “to salute” несёт смысл русского “отдать честь”, а слово “приветствовать” обладает недостаточно близким к этому значением. Глагольная лакуна была заполнена существительным.

Storm over 'English' term WC on road signs in Wales

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**The dispute hinges on the use of the abbreviation on a sign on a roundabout on a new £35 million Porthmadog bypass advising motorists about a nearby public convenience.**

Все дебаты разгорелись по поводу использования аббревиатуры WC на дорожном знаке, сообщающем водителям о месте для справления нужды, на кольце новой объездной дороги в Портмадог, стоимость которой 35 млн

фунтов стерлингов.

*Этнографическая реалья - меры и деньги: денежные единицы.*

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, номинативная, межъязыковая, существительное.*

Как и в прошлом примере, наблюдаем как, для создания возможности международного взаимодействия, лакуна уже давно заполнена и интегрирована в речевой оборот.

Любая денежная единица является реалией с давно заполненной лакуной. Правильный перевод таких никогда не создаёт трудностей.

#### Whiten Your Teeth the Natural Way

Источник: [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)

**Use a soft toothbrush to spread the mixture onto your teeth. Leave on for 5 minutes, then brush thoroughly with toothpaste to remove the berry–baking powder mix. Rinse. (A little floss will help get rid of any strawberry seeds.)**

Используйте мягкую зубную щетку для того, чтобы намазать зубы. Оставьте на 5 минут, затем тщательно почистите зубы с зубной пастой, чтобы удалить смесь клубники с пекарным порошком. Прополощите. (Немного зубной нити поможет вам избавиться от клубничных семян.)

*Этнографическая реалья - быт: другие.*

*Лакуна: предметная, родовая, немотивированная, номинативная, межъязыковая, существительное.*

Существуют и такие реалии, которые хоть и известны почти всем, не являются частью жизни подавляющего большинства с ними знакомых. В России многие знают, что такое зубная нить, но мало кто ей пользуется.

Эта лакуна уже давно заполнена, и переводчику осталось только использовать общеизвестный эквивалент.



**Выводы по главе 3:** сложность перевода реалий зависит от размера оставляемой ими лакуны – некоторые лакуны уже заполнены и реалия легко переводится, в то время как другие реалии оставляют крупную лакуну, требующую довольно объёмного объяснения; в газетных статьях чаще всего встречаются общественно-политические и этнографические реалии (см. приложение с.53: рис 2); реалии, встречающиеся в текстах публицистического стиля, чаще всего переводятся приёмами калькирования, генерализации, экспликацией и подбором функционального аналога (см. приложение с.53: рис 1); перевод реалии приводит к элиминированию лакуны и наоборот, что позволяет подходить к переводу с нескольких сторон.

## Заключение

Это исследование помогло нам ознакомиться с понятиями “реалии” и “лакуны”, тем самым расширив наше понимание безэквивалентной лексики. Как оказалось, чем богаче культура и сильнее уважение к ней нации, тем больше реалий будет замечаться в их повседневной жизни и речи. Таким образом, знакомство с реалиями необходимо в практике переводческой деятельности, а понимание природы лакун поможет произвести перевод в лучшем качестве.

Реалии весьма различны и многообразны – это предполагает подробнейшую классификацию, и в этом исследовании продемонстрирована классификация С.И. Влахова И С.П. Флорина – возможно, самая развёрнутая классификация реалий. Также была рассмотрена классификация В.С. Виноградова, которая оказалась самой удобной и универсальной для быстрой классификации.

Реалии относятся к безэквивалентной лексике, а с её переводом помогают переводческие трансформации. В этом исследовании были представлены переводческие трансформации по классификации В.Н. Комиссарова. Изучение таких трансформаций, как способ передачи реалии, помогло нам не только увеличить количество подходов к переводу реалий, но и отточить навыки перевода в целом. Где возникали трудности с переводом реалий, приходили на помощь методы элиминирования лакун.

Анализ практического исследования показал, что одни реалии встречаются чаще других. В нашем случае, больше всего оказалось общественно-политических и этнографических реалий, а наименьшие в количестве оказались ономастические и географические реалии. Всё практическое исследование проходило в рамках публицистики, и все выводы были связаны с её особенностями. Среди лакун видовые встречались почти в четыре раза чаще родовых, но это обусловлено тем, что видовых слов попросту больше. Других особенностей частотности выявить не удалось.

Анализ перевода реалий показал, что сложность перевода варьируется, в

зависимости от того, насколько реалия языка текста далека от понимания для носителей языка перевода. Так, некоторые реалии общеизвестны и лакуна, созданная ими, уже заполнена: “baseball – бейсбол”. Другие же приходится переводить с уточнениями и, нередко, прибегая к экспликации: “processed foods - пища с различными добавками или подвергшуюся обработке для длительного хранения”.

Исследование показало, что перевод реалии приводит к элиминированию лакун, вызванных ими, а элиминирование лакун, в свою очередь, выполняет перевод реалии. Однако, перевод реалии не всегда заполняет лакуну – иногда он её лишь компенсирует. Однако, заполнение лакуны не гарантирует лучший перевод. Принимая всё это к сведению, к переводу реалий можно подойти с нескольких сторон.

Также стало ясно, что количество переведённых реалий постоянно растёт. Однако, растёт и количество новых реалий, а вместе с ними и число лакун. Поэтому, переводчик никогда не должен останавливаться в изучении необходимых языков.

## **Библиографический список**

1. Баирма Д.В. Лакуна как феномен межкультурной коммуникации. 2011 – 9с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
3. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. – М.: 2003. – 263с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Н. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М., 1983 – 246с.
5. Вине Ж.П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода. (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике) - М., 1978. – 167 с.
6. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978. - 172 с.
7. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. - 416 с.
8. Галь Н. Слово живое и мертвое. 5-е изд. доп. - М.: Междунар. отношения, 2001. - 368с.
9. Данильченко Т.Ю. Лакуны: философский и теоретико-культурный аспекты. Автореф. дисс. доктора филос. наук. Краснодар: КГУКИ, 2010. - 48с.
10. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент, 2001. - 200с.
11. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English<=>Russian, 2001. – 189с.
12. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. - 133 с.
13. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) – М.: 2004. - 253с.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
15. Комиссаров В.Н., Черняковская Л.А., Латышев Л.К. Текст и перевод.

- М.: Наука, 1988. - 165 с.
16. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976. - 192 с.
  17. Крупнов В.Н. Курс перевода. М.: Международные отношения, 1979. - 232 с.
  18. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976. - 205 с.
  19. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: «Готика», 1999. - 176 с.
  20. Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). Владимир, 1975. - 96 с.
  21. Новый большой англо-русский словарь, т.1-3. / Под ред. Ю.Д.Апресяна. - М.: Русский язык, 1999. - 2483с.
  22. Палажченко П., Чужакин А. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. М.: Р.Валент, 1999. - 210 с
  23. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика.- М.: «Р.Валент», 2004. - 240 с.
  24. Русско-английский фразеологический словарь. / Под ред. Д.И.Квеселевича. - М.: Русский язык, 2000. - 705с.
  25. Современный толковый словарь русского языка. - СПб.: Норинт, 2002. - 795с.
  26. Томахин Г.Д. Прагматический аспект лексического фона слова // Филологические науки, №5, 1988. – 90 с.
  27. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 1988. - 239 с.
  28. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. - 303 с.
  29. Флорин С. Муки переводческие: практика перевода. М.: Высшая школа, 1983. - 184 с.
  30. Швейцер А.Д. Теория перевода. М.: Наука, 1988. - 215 с.

## Приложение

Приложение состоит из примеров, по различным причинам не вошедших в основную работу, но учтённых в заключении. Также оно включает в себя диаграммы.

Рис 1.

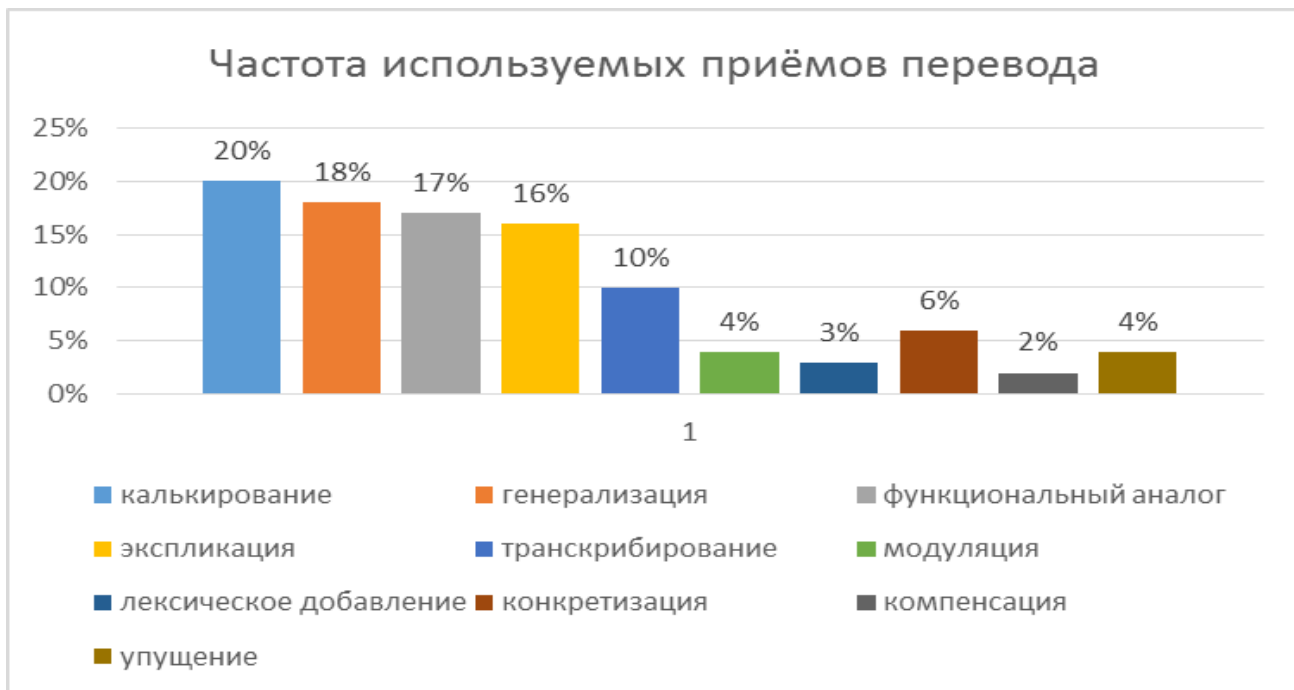


Рис 2.



**How did you make the decision to join the Jesuit Order?**

**Part of my going to MIT was when I made the decision not to be a Jesuit priest at that point in my life. I wanted to leave Boston College, but joining the Jesuits as a way of getting out of the freshman dorms was not a good plan.**

Как вы приняли решение о вступлении в Орден Иезуитов? Частично мое решение перебраться в Массачусетский технологический институт было связано с принятием решения о том, чтобы не становиться в тот момент моей жизни иезуитским священником. Я хотел покинуть Бостонский колледж, но присоединение к иезуитам как способ выбраться из общежития для студентов младших курсов нельзя было назвать хорошим планом.

*Реалия искусства и культуры: культы – служители и последователи;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод калькированием.

**Survey team members confer in front of the large torii gate on the approach to Hiroshima Gokoku Shrine after the atomic bombing of Hiroshima, in Moto-machi district.**

*Члены группы разведки района катастрофы перед большими воротами-тории — то, что осталось от храма Гококу-дзиндзя в районе Мото-мати.*

*Общественно-политическая реалия: детали населённого пункта;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод калькированием.

**Remembered for his modest demeanor, Jones famously refused to think of himself as a “photojournalist,” preferring instead “camera-man,” an epithet that poetically mirrors the unpretentious language of the First Lady herself.**

Отличавшийся скромностью Джонс, как известно, отказывался называть себя «фотожурналистом», предпочитая этому определению другое — «фотограф» (camera-man) — эпитет, поэтично отражающий незатейливый язык самой первой леди.

*Реалия труда: люди труда;*

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, номинативная;*

Перевод *генерализацией*.

**I think she wanted to get them out of the basement, so she donated the whole set of his meteorites and thousands of thousands of minerals.**

Я думаю, что она хотела освободить от них подвал, и поэтому передала в дар все метеориты, а также тысячи минералов.

1) Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, стилистическая;

2) Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, стилистическая;

Перевод *функциональным аналогом*.

**I would say the proportion of people in my field who are church-goers matches the culture that they come from.**

На мой взгляд, пропорция людей в моей области, которые посещают церковь, соответствуют той культуре, которую в которой они сформировались.

*Реалия быта и культуры;*

*Лакуна: абстрактная, родовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод *модуляцией*.

**What do you believe is a potential route forward to bring people from the far extremes of these two groups to actually engage in productive conversation?**

Каков, на ваш взгляд, возможный путь к тому, чтобы люди, представляющие крайние сегменты этих двух групп, начали бы между собой продуктивный диалог?

*Лакуна: абстрактная, немотивированная, стилистическая;*

Перевод *модуляцией*.

**So many of the great heroes of science were deeply religious people. Of all faiths, not just one faith. James Clerk Maxwell was my hero and he was a very devout Anglican.**

Очень многие великие герои науки были глубоко религиозными людьми. Разной веры, а не только одной веры. Джеймс Клерк Максвелл был моим героем, а он был весьма набожным членом Англиканской церкви.



*Реалия культуры: культы – последователи;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод приёмом лексического добавления.

**I'm a Baby Boomer kid. I was in kindergarten when Sputnik went up and I was a senior in high school when we landed on the Moon. We just grew up with all that.**

Я принадлежу к поколению бэби-бумеров. Я ходил в детский сад, когда был запущен спутник, и я учился в старших классах школы, когда мы высадились на Луну. Мы просто росли вместе со всем этим.

*Реалия общественно-политической жизни: социальные явления;*

*Лакуна: абстрактная, немотивированная, номинативная;*

Перевод транскрибированием.

**But as soon as I learned about meteorites -- that there are rocks that fall from the sky that you could actually hold -- I was hooked.**

Но как только я узнал кое-что о метеоритах — о том, что существует камни, которые падают с неба и которые можно, на самом деле, подержать в руках, — у меня возник интерес.

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, стилистическая;*

Перевод модуляцией.

**In January, Nasa formed the Planetary Defense Coordination Office to act as a clearing house for asteroid observations and work with other space agencies to discuss how large space rocks on a collision course with Earth might be dealt with.**

В январе Национальное управление США по воздухоплаванию и исследованию космического пространства (НАСА) учредило отдел координации защиты планеты в качестве единого ответственного лица для ведения наблюдений за астероидами.

*Реалия общественно-политической жизни: учреждения;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

*Перевод калькированием.*

**To put the potential of the mission in perspective, the famous Meteor Crater in the US state of Arizona was probably made by an object only one-third the size of Didymoon, and that's 170 metres in diameter.**

Для иллюстрации значимости этой миссии можно привести такой пример: знаменитый метеорный Аризонский кратер в США, вероятно, образовался при падении объекта размером втрое меньше Дидима, при этом диаметр кратера достигает 1,18 километра.

*Географическая реалья;*

*Лакуна: предметная, мотивированная, номинативная;*

*Перевод калькированием и конкретизацией.*

**How Russia Is Trying to Charm Its Way Out of an Olympic Doping Ban**

Россия пытается обойти запрет на участие в Олимпиаде

*Лакуна: абстрактная, немотивированная, стилистическая;*

*Перевод функциональным аналогом.*

**The next time Russia heard of Rodchenkov, it was as a whistleblower on the pages of the New York Times.**

В следующий раз Россия услышала о нем благодаря его разоблачениям на страницах *The New York Times*.

*Реалия общественно-политической жизни;*

*Лакуна: предметная, видовая, немотивированная, номинативная;*

*Перевод компенсацией.*

**A former employee of the firm and PR veteran, Gene Grabowski, was more forthcoming.**

Бывший сотрудник агентства и опытный специалист в области пиара Джин Грабовски (Gene Grabowski) был более приветлив.

*Реалия труда и звания: люди труда;*

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, стилистическая;*

Перевод *приёмом лексического добавления.*

**It was clearly meant to bolster Mutko's message of repentance and reform. But among the minister's lower-ranking peers, the resounding sentiment was not so much apologetic as "let bygones be bygones" and "full steam ahead to Rio!"**

Турне очевидным образом должно было подкрепить раскаяние Мутко и его обещание реформ. Но среди чиновников низшего звена общее настроение было таким: «Что было, то было» и «Вперед, в Рио!»

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная;*

Перевод *конкретизацией.*

**Cooper wrote that if you don't know how you contribute to your current employer's bottom line, find out and track that information: "It's essential to your career mobility."**

Купер подчеркивает, что если вы не знаете сумму своего вклада в прибыль работодателя, обязательно выясните это и отслеживайте эту информацию: «Эти сведения необходимы для вашего карьерного продвижения».

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, номинативная;*

Перевод *функциональным аналогом.*

**The rest of the weekend shootings were scattered across Chicago.**

В остальных случаях стрельба в эти выходные звучала по всему Чикаго.

*Реалия социальных явлений;*

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод *родо-видовой заменой.*

**The holiday weekend was police Superintendent Eddie Johnson's first since Mayor Rahm Emanuel picked the veteran cop to lead the embattled department in late March.**

Для начальника полиции Эдди Джонсона (Eddie Johnson) это были первые

праздничные выходные с конца марта, когда мэр Чикаго Рам Эмануэл (Rahm Emanuel) назначил этого ветерана полиции главой департамента, находящегося в постоянной боевой готовности.

*Реалия общественно-политической жизни: звания, степени;*

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод *генерализацией*.

**The weekend shooting scenes played out from a gas station in Dunning on the Northwest Side to a narrow tree-lined street in the South Side's West Pullman neighborhood.**

В эти выходные стрельба началась на автозаправке в Даннинге в северо-западном районе и продолжилась на узкой улице с трехполосным движением в пригороде Вест Пуллман в южном районе Чикаго.

*Реалия территориального устройства: детали населённого пункта;*

*Лакуна: предметная, видовая, немотивированная, номинативная;*

Перевод *упущением*.

**The 15-year-old was the youngest of the homicide victims, shot as she rode with two older men police identified as known gang members along Lake Shore Drive near Fullerton Avenue about 1:30 a.m. Saturday.**

15-летняя девушка стала самой молодой из убитых, ее застрелили в субботу после полуночи, когда она ехала по автостраде Лейк-Шор-Драйв в районе Фуллертон авеню с двумя взрослыми мужчинами, в которых полиция опознала членов известной банды.

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, номинативная;*

Перевод *упущением*.

**NEW YORK — Wandering through Times Square, past the Naked Cowboy and the Elmos and the ticket touts, she could be any immigrant trying to live the American Dream.**

Идя по площади Таймс в Нью-Йорке мимо Голого Ковбоя, персонажей Элмо

и спекулянтов билетами, она похожа на обычно иммигранта, стремящегося осуществить американскую мечту.

*Реалия территориального устройства: детали населённого пункта;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод калькированием.

**They have worked long hours running their dry-cleaning store, and their three children have come of age here, going to good colleges and getting good jobs.**

Они с мужем много часов в день работали в химчистке, и их дети повзрослели в США, получили хорошее образование и устроились на хорошие работы.

*Реалия труда;*

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, номинативная;*

Перевод функциональным аналогом.

**The BBC show “Inside the War Room” dramatized NATO attempts to cool off a hypothetical pro-Russian separatist movement a majority Russian-speaking part of a Baltic country.**

Телесериал BBC «Внутри штаба» повествует о попытках НАТО остудить пророссийское сепаратистское движение в русскоязычной области прибалтийской республики.

*Реалия быта;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод генерализацией.

**Guzyal Baydalinova’s imprisonment over reports her website published about a Kazakhstani bank was “an act of intimidation,” Tamara Kaleyeva of the Adil Soz (Free Speech) watchdog group told EurasiaNet.org.**

Тюремный приговор в отношении Гузель Байдалиновой за опубликованные ее сайтом статьи об одном из казахстанских банков является «актом

устрашения», утверждает Тамара Калеева из организации по защите прав СМИ «Адил соз» (Свобода слова).

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, стилистическая;*  
Перевод *экспликацией*.

**Its booming information-technology sector relies more on new technologies such as satellite transmission, and is able to leapfrog Indian-regulated utilities and the crumbling infrastructure.**

Ее быстро развивающийся информационно-технологический сектор больше ориентирован на такие новые технологии, как спутниковая связь, и способен опередить государственные предприятия с их техническим оборудованием и разрушающимися коммуникациями.

*Лакуны: абстрактные, видовые, немотивированные, стилистические;*  
Перевод *функциональным аналогом*.

**When it comes to the cost of starting a business, India is off the charts -- ranked 173rd out of 189 countries, according to the World Bank -- compared with the U.S., Germany, the UK and even China.**

Если говорить о расходах, связанных с открытием бизнеса, то Индия в этом отношении превзошла США, Германию, Великобританию и даже Китай — по данным Всемирного банка, она находится на 173-м месте из 189 стран.

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, стилистическая;*  
Перевод *функциональным аналогом*.

**As China, Russia and Brazil slow down, India is barreling ahead.**

В то время, как Китай, Россия и Бразилия снижают темпы развития, Индия стремительно движется вперед.

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, стилистическая;*  
Перевод *функциональным аналогом*.

**It can seem almost perverse to lionize Ali by talking about boxing, so**

**completely did he transcend the sport.**

Кажется практически ненормальным превозносить Али, разговаривая о боксе, ведь он совершенно вышел за пределы этого спорта.

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, стилистическая;*

Перевод *функциональным аналогом.*

**In Fine Lines, a new book about Nabokov’s scientific work, entomologist Robert Dirig makes a pilgrimage to one of the novelist’s collecting spots in the Smoky Mountains, where he sees for himself the “glorious blooms of flowering dogwood” and hears rustling in the branches.**

В новой книге о научных изысканиях Набокова Fine Lines («Тонкие линии») энтомолог Роберт Дириг (Robert Dirig) совершает паломничество в одно из мест в Смоки-Маунтинс, где романист ловил бабочек, и там своим глазами видит «роскошное цветение флоридского кизила» и слышит шорох в ветвях.

*Географическая реалья;*

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод *транскрибированием.*

**The party, which has a strongly nationalist agenda, has also taken measures to restrict the role of the constitutional court and increase surveillance of digital communications.**

Партия с сильным уклоном в сторону национализма также приняла меры по ограничению роли конституционного суда и усилению надзора за цифровыми коммуникациями.

*Лакуна: абстрактная, немотивированная, номинативная;*

Перевод *функциональным аналогом.*

**The practice started in 1974, when Arthur Fiedler, the locally beloved maestro of the Boston Pops Orchestra, performed it at the climax of his annual Fourth of July concert on the Charles River Esplanade.**

Начало ей было положено в 1974 году, когда Boston Pops Orchestra

под руководством популярного в городе маэстро Артура Фидлера (Arthur Fiedler) исполнил его в ходе ежегодного торжественного концерта на набережной Чарльз-ривер.

*Географическая реалья, связанная с человеческой деятельностью;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод транскрибированием.

**It's a little peculiar that someone decided to play a Russian patriotic anthem on Independence Day in the middle of the Cold War.**

Несколько удивляет, что в разгар холодной войны кому-то пришло в голову сыграть в День независимости русскую патриотическую мелодию.

*Реалья искусства и культуры: праздники;*

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод калькированием и сменой порядка слов.

**«Soviet Military Power» was an annual book released by the Pentagon that explained the alleged growth and technical abilities of the Soviet armed forces.**

«Советская военная мощь» представляла собой ежегодный иллюстрированный журнал, выпускаемый Пентагоном, в котором рассказывалось о предполагаемом развитии и технических достижениях советских вооруженных сил.

*Реалья общественно-политической жизни;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод калькированием.

**Against that are only four American missiles, from Titan II to the new MX.**

Что касается американских ракет, то было перечислено всего пять типов, от «Титана II» до новых MX.

*Военные реалии: оружие;*

*Лакуны: предметные, видовые, мотивированные, номинативные;*

Перевод транскрибированием.



**The general election campaign will afford Mrs. Clinton more room to expand on her ideas for lowering health care costs, managing college debt and addressing income inequality.**

В ходе избирательной кампании перед всеобщими выборами у Хиллари Клинтон будет больше возможности подробно изложить свои мысли о сокращении расходов (граждан) на медицинское обслуживание, о плане оплаты обучения в колледжах без кредитования, а также о сокращении неравенства в доходах.

*Реалия общественно-политической жизни;*

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод функциональным аналогом.

**They are less bothered by going soft on Stalin than by going soft on Joe McCarthy.**

Их не очень волнует, если кто-то испытывает симпатии к Сталину — гораздо хуже, когда кто-то питает слабость к Джо Маккарти (Joe McCarthy — американский сенатор-республиканец крайне правых взглядов, ярый антикоммунист — прим. пер.)

*Ономастическая реалия – антропоним;*

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод объяснением.

**Can Dead Commies Be Good?**

Могут ли мертвые коммунисты быть хорошими?

*Этническая реалия: кличка;*

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, стилистическая;*

Перевод родо-видовой заменой.

**Even the chalices and trays, freighted with their divine payloads of wine and wafer, seemed heavier.**

Даже чаши и подносы со Святыми дарами – вином и хлебом – казались более

тяжелыми.

*Реалия быта: пища;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод *генерализацией*.

### **Apple Versus the G-Men**

Apple против спецагентов

*Этническая реалия: кличка;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод *родо-видовой заменой*.

**Apple's refusal to unlock the iPhone linked to the extremist attack in San Bernardino, California, in December has triggered a public battle with the US Justice Department and the FBI – a dispute with far-reaching implications for data privacy worldwide.**

Отказавшись разблокировать мобильный телефон одного из участников декабрьской атаки экстремистов в Сан-Бернардино (штат Калифорния), компания Apple вступила в публичный конфликт с Министерством юстиции США и ФБР. У этого спора — далекоидущие последствия с точки зрения конфиденциальности данных во всем мире.

*Реалия общественно-политической жизни;*

*Лакуна: абстрактная, родовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод *калькированием*.

**Because the wedding was held on private property, no liquor license was required, said Mark Pettinger of the Oregon Liquor Control Commission, the government agency tasked with handling Oregon's recent pot laws.**

Так как свадьба проходила на частной территории, лицензии на подачу спиртного не требовалось, объяснил Марк Петтинджер (Mark Pettinger) из орегонской Комиссии по контролю над алкоголем, следящей также за соблюдением законов о марихуане, которые недавно были приняты в штате.

*Реалия общественно-политической жизни;*

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, номинативная;*

*Перевод экспликацией.*

**The Times documented how black violence in epic amounts is directed at students, parents, teachers, administrators, vendors, neighbors, bus drivers, -- pretty much anyone who gets anywhere close to these black schools.**

В газете Times приводятся данные о том, как насилие со стороны черных в эпических масштабах направляется на учеников, родителей, учителей, администраторов, торговцев, соседей, водителей автобусов — по сути, на любого человека, кто подходит близко к этим черным школам.

*Реалия общественно-политической жизни;*

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, номинативная;*

*Перевод приёмом лексического добавления.*

**Pretty much the way it is around the rest of the country -- as documented in that scintillating best seller, Don't Make the Black Kids Angry.**

Ситуация в целом такая же и в остальной части страны — как это с документальной точностью описано в увлекательном бестселлере под названием «Не надо злить чернокожих ребят» (Don't Make the Black Kids Angry).

*Реалия общественно-политической жизни;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

*Перевод компенсацией.*

**Curiously missing from the several-part series -- over 15,000 words -- is any mention of a federal policy that declares any disparity in performance, behavior and discipline, in schools is the result of one thing and one thing only: White Racism.**

Обращает на себя внимание то, что в этой состоящей из нескольких частей статье — более 15 тысяч слов — отсутствует какое бы то ни было

упоминание о федеральной политике, по которой несоответствие в успеваемости, поведении или дисциплине в школе представляется как следствие всего лишь одной причины: белого расизма.

*Реалия общественно-политической жизни;*

Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, номинативная;

Перевод *калькированием*.

**Until recently, district officials under-reported serious incidents to a state clearinghouse that tracks dangers in the classroom — an apparent violation of state law that made the schools seem safer than they really were.**

До недавнего времени окружные чиновники замалчивали некоторые серьезные инциденты и не передавали данные в государственную службу, отслеживающую вопросы безопасности в школе — это явное нарушение закона штата, и в результате школы выглядели более безопасными, чем они были на самом деле.

*Общественно-политическая реалия: органы и носители власти;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод *экспликацией*.

**Few working-class families or families of colour were able to afford one.**

Такие расходы могли себе позволить далеко не все представители рабочего класса и расовых меньшинств.

*Реалия общественно-политической жизни;*

*Лакуна: предметная, родовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод *родо-видовой заменой*.

**Still, a significant portion of the research funded by American organisations like the National Institutes of Health and Autism Speaks in recent years has focused on finding potential triggers for autism in the environment.**

Тем не менее, в последнее время значительное количество исследований, поддерживаемых грантами таких американских организаций, как

Национальный институт здоровья, посвящено поискам потенциальных внешних факторов развития аутизма.

*Реалия общественно-политической жизни: социальные явления;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод упущением.

**But the loudmouthed billionaire and former reality television star isn't just popular with the GOP.**

Но этот крикливый миллионер и бывшая звезда телевизионных реалити-шоу популярен не только среди республиканцев.

*Общественно-политическая реалия;*

*Лакуна: предметная, видовая, немотивированная, номинативная;*

Перевод генерализацией.

**He set out with three sailing ships, the largest of which was the Santa Maria, perhaps 100 feet long, and thirty-nine crew members.**

Он отправился в путь на трех парусных кораблях, самый большой из которых, «Санта-Мария», был длиной примерно 30 метров и имел команду из 39 человек.

*Ономастическая реалия;*

*Лакуна: предметная, мотивированная, номинативная;*

Перевод транскрибированием.

**When we read the history books given to children in the United States, it all starts with heroic adventure — there is no bloodshed — and Columbus Day is a celebration.**

Если открыть учебники истории, которые читают американские дети, вы найдете там рассказы о героическом путешествии — ни слова о кровопролитии — и о Дне Колумба, который считается праздником.

*Реалия искусства и культуры: праздники;*

*Лакуна: абстрактная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод калькированием.

**Children were asked for their Christian name; conversations ended with ‘God bless’.**

Детей спрашивали, каким именем их крестили, разговоры заканчивали фразой: «Бог вам в помощь».

*Реалии культуры: обычаи;*

*Лакуны: абстрактные, видовые, немотивированные, стилистические;*

Перевод: 1) модуляцией; 2) функциональным аналогом.

**A pet cat with a track record for stealing has slipped back into his criminal ways despite convincing his owner he was a reformed character. Kleptomaniac Theo, from Ipswich, first hit the headlines in 2013 for stealing Christmas decorations.**

Британский кот Тео, известный своим патологическим пристрастием к воровству, вновь взялся за старое, несмотря на уверения хозяйки, что ее домашний любимец встал на путь исправления. Клептоман Тео из города Ипсвич впервые попал на первые полосы газет в 2013 году, после того как украл новогодние украшения.

*Ономастическая реалия – топоним;*

*Лакуна: предметная, мотивированная, номинативная;*

Перевод калькированием, транскрибированием.

**For decades, the media has perpetuated the myth that Santa made Christmas happen from a single sleigh pulled by eight (or possibly nine) magical reindeer.**

Долгие годы средства массовой информации увековечивали миф о том, что Санта на Рождество перемещается на санях, запряженных восьмью (а может, девятью) волшебными оленями.

*Реалия культуры: мифология;*

*Лакуна: предметная, мотивированная, номинативная;*

Перевод *транслитерацией*.

**Take your child to local libraries and get to know your local universities and colleges. They may have free lectures or even early-access programs.**

Водите ребенка в местные библиотеки, соберите информацию о местных вузах — возможно, там бывают бесплатные лекции или даже программы досрочного поступления.

*Реалия общественной жизни;*

*Лакуна: абстрактная, видовая, немотивированная, номинативная;*

Перевод *упущением*.

**Mainstream Western media usually cast Putin's popularity as the result of Russians' heavy reliance on government-controlled television, i.e. 'brain-washing.'**

Западные СМИ часто списывают популярность Путина на влияние контролируемого государством российского телевидения — то есть на «промывание мозгов».

*Реалия общественно-политической жизни;*

*Лакуна: абстрактная, мотивированная, номинативная;*

Перевод *калькированием*.

**Electroshock weapons — marketed under the brand Taser — are now practically universal among American police forces.**

Сегодня практически повсеместное распространение получило электрошоковое оружие под фирменной маркой Taser.

*Реалия оружия;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

Перевод *калькированием*.

**Less than 100 miles from the border with Mexico, Pinal authorities have to contend with groups of migrants, human traffickers and drug smugglers on top of these more local concerns.**

Округ Пинал находится всего в сотне километров от Мексики, и полицейским часто приходится иметь дело с группами мигрантов, с контрабандистами, перевозящими людей и наркотики, решая при этом все местные проблемы.

*Реалия общественно-политической жизни;*

*Лакуна: предметная, видовая, мотивированная, номинативная;*

*Перевод конкретизацией.*